

## Translated Library Terms - Anishinaabemowin and Mohawk

English	Anishinaabemowin	Mohawk
International Year of Indigenous Languages	mnaajchigaadeg engokimigaak nwewwinan	Onkwehonwehnéha lewennanorónhstha' lohserá:te
Computer Science	mjimenjigan gkendaasowin	Waterihwateweién:tons Niiorihò:ten's
Information	wiindamaagewin	Kaweientehtë:'on
General Works	noonj wenda nankiiwin	Nia'teiori:wake
Philosophy & Psychology	ezhi naanaagdawendaming miinnwaa bimaadizing	Anonhtonniónhtshera' & lontate'nikonhraka'én:ions
Spirituality and Religion	gizhemnidoo aadiziwin miinnwaa anamei`iwin	Tewehtáhkwen
Social Sciences	ezhi waanngoonding	Tsi Karihwahserón:ni tsi Ronnonnhétie ne Onkwe'shòn:'a
Language	nwewwin	Owenna'shòn:'a
Science	gkendaasowin	Aterien'táhtshera'
Technology	shki gkendaasowin	Orì:wase lontstahkhwa'shòn:'a
Arts & Recreation	ezhi ngajtoong miinnwaa minowaangoziwin	lakón:nis & lonte'nikonhró:ris
Literature	noonj gegoo ezhbiigaadeg	Kahiatonhserakwe'ní:io's
History & geography	gaabizhiwebak miinnwaa eninkamigaak	Tsi Nitiawénhseron & Onhontsa'kékha'
Education	kinoomaadiwin	Karihonniennihtshera'
Government and policy	kchi gimaa miinnwaa ezhi maakoniged	Kakoráhsera' & Kaianerénhsera'
Treaty	kchi waawiindamaadiwin	Karihwahnirá:ton
Community	kwiinwin	Tsi Tehonataterihwawà:se
Roles & relationships	enendaagozing miinnwaa ezhi waanngoonding	Tsi lakoterihonte & Tehotirihwaienawà:kon
Health and medicine	mino maadizing miinnwaa mshkiki	Ata'karitáhtshera' & Onónhkwa'
Non-fiction	edebwemgak	Tó:kenske Okara'shòn:'a
Fiction	gaayii debwemgasinoo	Ok Thikakarón:ni
Children's books	binoojiinh mzinaiganan	Ratiksa'okòn:'a Raotikara'shòn:'a
Young Adult	ezhkiniigid	Nithotiiòn:sa
Adult	gchiyaa	Ronatehià:ron
Chapter books	e`aanke`aajimoomgakin mzinaiganan	Na'teioterihwahsonterákwen tsi Kahiá:ton
New books	shki mzinaiganan	Kahiatonhserá:se
Reference	kinwaadjbiigan	Ierihwisáktha' Kahiatónhsera'
Indigenous authors	mzinaiganan ezhbiinhgig Anishinaabek	Onkwehón:we lakohiá:ton

Graphic novels	mzinbiiganak nokaazang wii dibaajimang	Karahstánion tsi Kahiá:ton
Science fiction	ezhi giizhchigaadeg dibaajimowin	Ok Thikakarón:ni ne Ohén:ton lohawíhton
Romance	zaagidiwin	Kanoronhkwáhtshera'
Mysteries	aagowaajimowin	Ierihwahsehtákwas
Westerns	epingishmag gaabi zhi maadizing enaatesegin	Tsi Ia'tewatshénthos Wahstonhronòn:ke
Movies	meznaatesegin	Teiíóia'aks
Biographies	dibaajndiziwinan	Ronwanathrorià:tha' tsi Nihonnónnhes
Public library	mzinaiganan enji naagdowendjigaadeg gamig	Tsi Iewennahnotákhkwa'
Librarian	mzinaiganan bemiikang	Kahiatónhsera Ierihwahserón:nis tsi Iewennahnotákhkwa'
Catalogue	mjidiwe mzinaigan	Iehiatonhserisáktha'
Electronic resources	waasmooní nakaazowaanhsan	Waterihwateweién:tons Karónnion
Printing	mzinnaakizigeng	Tsi Teiehna'netákhkwas
Free books	maadingin mzinaiganan	Iah Teioká:rote Kahiatónhsera'
Computers	mjimenjiganan	Waterihwateweién:tons
Reading area	enji gindaasang	Tsi Iewennahnótha'
Children's area	binoojiihnik enji dinagkimigziwaad	Ratiksa'okòn:'a Ronwati'terontákhkwa'
"Makerspace"	enji zhitoong gegoo	Tsi Iakonnià:tha'
Borrowing	daawnhgeng	Tsi Ronwatiníhas
Storytime	tibaajimang pii	Tsi Ronwataratón:nis
Book club	mzinaiganan wiidjiinhdiwin	Kahiatónhsera' Ratihtharákhkwa'
Book flags	mzinaiganing kinwaadjchigaanhsan	Ieieronnitstákhkwa'
Tutoring	aanke kinoomaageng	Shakotirihonnién:ni
Sewing	gshkiigwaasang	Tsi Ie'níkhons
Archives "Our history "	kchi mewzha gaabizhiwebak zhaabwitoong	Kahiatonhserakaiòn:serons
I love to read!	nbishigendaan gindaasiyaanh	Wakon'wéskwani akewennahnó:ten'!
Welcome to the library	kchi miigwetch biinidigen	Tekwanonhwerá:tons tsi tisataweià:ton tsi Iewennahnotákhkwa'
Visit, learn, share	nbwaachwen, ndagkendjigen, swe`aatan gekendaman	Senatà:ra, seweientéhta'n, tesewataterihónnien

Anishinaabemowin translations completed by Madeline Wemigwans, Anishinaabemowin Support Worker, Wiikwemkoong Heritage Organization

Mohawk translations completed by Nicole Bilodeau, Mohawk Language Instructor, Six Nations of the Grand River Territory